

Автономная некоммерческая организация высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*Кафедра иностранных языков и речевой коммуникации*

Рабочая программа дисциплины

**Письменный перевод информационных текстов (второй иностранный язык)  
(испанский язык)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация выпускника</i>	Бакалавр

Москва  
2018 г.

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция	Планируемые результаты обучения по дисциплине
<p><b>ПК-7</b>            владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• основы переводческого анализа;</li> <li>• жанровую классификацию текстов;</li> <li>• лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте;</li> <li>• основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность;</li> <li>• деление текста на семантические блоки;</li> <li>• построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста;</li> <li>• коммуникативную функцию текста;</li> <li>• прогнозирование целевой аудитории;</li> <li>• выявление прагматической функции текста.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Выявить коммуникативную структуру текста;</li> <li>• коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента;</li> <li>• композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста;</li> <li>• определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора;</li> <li>• описать характер композиционно-речевых форм;</li> <li>• определить особенности строения семантических блоков;</li> <li>• выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления;</li> <li>• нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру;</li> <li>• определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода;</li> <li>• использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности;</li> <li>• способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа;</li> <li>• способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</li> </ul>
<p><b>ПК-8</b>            владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный);</li> <li>• алгоритм предпереводческого анализа;</li> <li>• различные традиционные источники информации, в</li> </ul>

<p>информации справочной, специальной литературе компьютерных сетях</p>	<p>в том числе лексикографически; структуру справочного аппарата книги;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• структуру справочно-библиографического аппарата;</li> <li>• типы информационно поисковых задач.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем;</li> <li>• использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке;</li> <li>• использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• планированием поиска в Интернете;</li> <li>• методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации;</li> <li>• способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности.</li> </ul>
<p><b>ПК-9</b></p> <p>владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации справочной, специальной литературе компьютерных сетях</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности;</li> <li>• основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода;</li> <li>• ученых на проблему переводимости/непереводимости текста;</li> <li>• основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах отечественных и зарубежных ученых;</li> <li>• различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определить специфику текста;</li> <li>• выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели;</li> <li>• определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника;</li> <li>• выбрать наиболее подходящие трансформации;</li> <li>• выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода;</li> <li>• применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>• понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода;</li> <li>• стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность;</li> <li>• методикой достижения эквивалентности перевода.</li> </ul>
<p><b>ПК -10</b>  способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественно-политической лексики.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности;</li> <li>• вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;</li> <li>• осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>
<p><b>ПК – 11</b>  способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирование текста перевода.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности;</li> <li>• применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</li> </ul>

## 2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Данная дисциплина является дисциплиной по выбору вариативной части учебного плана ОПОП.

Данная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами, такими как «Русский язык и культура речи», «Правоведение», «Информационная культура и информатика», «Основы языкознания», «Древние языки и культуры», «История, культура и география стран первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в профессию».

Изучение дисциплины позволит обучающимся реализовывать профессиональные компетенции в профессиональной деятельности.

В частности, выпускник, освоивший программу бакалавриата, в соответствии с переводческой деятельностью, должен быть готов решать следующие профессиональные задачи:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

## 3. Объем дисциплины

Виды учебной работы		Формы обучения
		Очная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы		5/180
<b>Контактная работа:</b>		
Занятия лекционного типа		
Занятия практического типа		72
Промежуточная аттестация: Зачет / <u>зачет с оценкой</u> /экзамен /		0,15
<b>Самостоятельная работа (СРС)</b>		107,85

## 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам / разделам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

### 4.1. Распределение часов по разделам/темам и видам работы

#### 4.1.1. Очная форма обучения

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды учебной работы (в часах)						Самостоятельная работа
		Контактная работа						
		Занятия лекционного типа		Занятия семинарского типа				
		Леку	Иные	Практи	Семи	Лаб	Иные	

		<i>ии</i>	<i>учебные занятия</i>	<i>ческие занятия</i>	<i>нары</i>	<i>ораторные раб.</i>	<i>занятия</i>	
1.	Функциональные стили текстов.			10				20
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.			12				20
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передачареалий.			20				20
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка			20				20
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями.			10				27,85
	Промежуточная аттестация	0,15						
	Итого:	180						

#### 4.2. Программа дисциплины, структурированная по темам / разделам

##### 4.2.1. Содержание практических занятий

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование (раздела) дисциплины</b>	<b>темы</b>	<b>Содержание практического занятия</b>
1.	Функциональные стили текстов.	стили	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	и	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.

3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача реалий.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности испанских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

#### 4.2.2. Содержание самостоятельной работы

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1.	Функциональные стили текстов.	Особенности функциональных стилей: официально-деловой стиль, научный (научно-технический), газетно-публицистический, стиль обиходного общения, литературно-художественный. Основные текстовые категории (темпоральность, модальность, когерентность и т. д.). Виды синтаксической связи, типы предложений и их перевод на русский язык.
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	Структурные, лексико-семантические и стилистические особенности газетного и публицистического стилей.
3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	Передача антропонимов (перевод, транслитерация, транскрипция). Передача топонимов и астрономов (перевод, транслитерация, транскрипция). Перевод названий произведений искусства, газет, журналов. Перевод интернационализмов (уточняющий, описательный перевод, транслитерация, транскрипция). Передача

		реалий.
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	Знаменательные и служебные части речи. Категориальные особенности испанских и русских частей речи. Интерференция, обусловленная разными морфологическими системами. Трудности при переводе модальных глаголов. Особенности перевода пассивных конструкций. Сослагательное наклонение. Порядок слов в различных синтаксических системах. Передача отрицания в предложении. Способы выражения различных членов предложения. Передача инфинитивных оборотов. Перевод придаточных предложений.
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Стилистические трансформации. Энциклопедические словари. Лингвистические словари (одноязычные и переводные словари).

#### **5. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

Предусмотрены следующие виды контроля качества освоения конкретной дисциплины:

- текущий контроль успеваемости
- промежуточная аттестация обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен в **ПРИЛОЖЕНИИ** к РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины в процессе обучения.

##### **5.1 Паспорт фонда оценочных средств для проведения текущей аттестации по дисциплине (модулю)**

<b>№ п/п</b>	<b>Контролируемые разделы (темы)</b>	<b>Код контролируемой компетенции</b>	<b>Наименование оценочного средства</b>
1.	Функциональные стили текстов.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, творческое задание, контрольные работы
2.	Особенности газетного и публицистического стилей.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование

3.	Перевод лексических единиц. Передача имен собственных. Перевод интернационализмов. Передача реалий.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, тестирование
4.	Трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями изучаемого языка. Морфологические особенности изучаемого языка. Синтаксические особенности изучаемого языка.	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, проблемно-аналитическое задание, тестирование, информационное задание
5.	Трансформации, используемые при переводе. Словари и работа со словарями	ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11	Опрос, творческое задание, проблемно-аналитическое задание, реферат

*5.2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности в процессе текущего контроля*

### **Типовые вопросы**

1. Назовите основной способ передачи гидронимов на другой язык. Приведите примеры.
2. Переведите на русский язык названия следующих государств и найдите их на карте: Federación Rusa, República Argentina, Estados Unidos Mexicanos, República Oriental de El Uruguay, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, Gran Ducado de Luxemburgo, República Federal de Alemania.
3. Сформулируйте трудности перевода, обусловленные грамматическими, морфологическими и синтаксическими особенностями изучаемого языка.
4. Расскажите о лексических, грамматических и стилистических особенностях языка испанских публицистических текстов и их перевода на русский язык.
5. Определите, к какому функциональному стилю можно отнести предложенный текст.
6. Какими структурными, лексико-семантическими и стилистическими особенностями обладают газетный и публицистический стили.
7. Самостоятельно подберите информационный текст и проанализируйте его стилистические особенности.
8. Переведите текст на русский язык.

### **Типовые проблемно-аналитические задания**

На основе анализа изученного учебного материала заполните таблицу:

Функциональные стили текстов	Характеристики функционального стиля

--	--

*Письменно выполните следующие задания:*

1. Проанализируйте текст с точки зрения содержащейся в нем информации. Какие переводческие трансформации возможны при его переводе на русский язык?
2. Какие типичные характеристики информационного текста содержатся в данном отрывке?
3. Письменно переведите текст.
4. Сравните свой вариант перевода с переводом других студентов.

### ¿QUÉ PIENSA HACER RUSIA EN EL ESPACIO CÓSMICO?

Por Andrei Kisliakov, RIA Novosti. Sin lugar a duda, el presente año en Rusia podría ser declarado Año del Espacio. Basta recordar el 45º aniversario del primer vuelo del hombre a la órbita circunferencial y el 60º aniversario de la industria rusa de cohetes espaciales.

Además, ha sido reconocido el liderazgo de Rusia en el lanzamiento de satélites y ha empezado la ejecución de un ambicioso programa espacial que abarca todas las vertientes de la cosmonáutica, tanto los vuelos tripulados como la exploración del espacio con sondas robóticas.

Al mismo tiempo, las declaraciones que hacen últimamente los funcionarios de la Agencia Federal Espacial ("Roskosmos") y de la corporación de cohetes espaciales "Energía" se contradicen unas a otras y obligan a plantear la cuestión como la que encabeza este comentario.

Es evidente que hoy no tiene sentido discutir en serio sobre si vale la pena o no viajar a la Luna o a otros planetas. El pragmatismo no sirve para nada en este caso porque es infinita y eterna la aspiración del hombre al conocimiento.

"Es que Rusia no tiene un programa especial para investigar y explotar la Luna -había manifestado el 11 de abril, la víspera del Día Internacional de la Cosmonáutica, el jefe de "Roskosmos" Anatoli Perminov-. Ese camino ya lo habíamos recorrido hace 30 años cuando lanzábamos sondas que se posaban en la superficie lunar..." Perminov estima que no hay necesidad de repetir ese camino. En cambio, Rusia podría ayudar a China, que proyecta desembarcar sus cosmonautas en la Luna hacia 2017. "Aparte de todo -añadió-, 'Roskosmos' ha sido invitado oficialmente por la NASA a participar en el desarrollo de los planes norteamericanos".

Parecen explicaciones razonables, pero...

En primer término, lo que había hecho Rusia tres décadas atrás es una parte ínfima de lo que quisiéramos conocer de la Luna hoy día. En segundo término, por más ambicioso y eficaz que parezca el programa chino, los avances del país asiático en materia de vuelos tripulados todavía distan mucho del nivel de la Unión Soviética de hace 30 años. O sea, la plena participación de Rusia en el programa de exploraciones espaciales de China sería evidentemente un paso atrás.

En lo que se refiere a los norteamericanos, por ahora no han presentado ningún plan concreto de vuelos a destinos lejanos. Además, los dirigentes de la NASA han confesado no hace mucho que no sabían para qué se necesitaba volar a la Luna.

De manera que el único punto donde podrían encontrar aplicación los esfuerzos de los cosmonautas rusos sigue siendo la Estación Espacial Internacional (ISS).

Pero la corporación "Energía" tiene otros planes. A mediados de abril, sus dirigentes habían presentado el concepto de desarrollo de la cosmonáutica tripulada en Rusia para los próximos 25 años.

Según el documento, la primera etapa del programa de vuelos tripulados a la Luna sería realizada con ayuda de las naves Soyuz, lanzadores Soyuz-FG y Proton, y unidades de aceleración DM. "El segmento ruso de la ISS sería aprovechado en este caso como un taller para ensamblar el módulo que descendería a la superficie lunar -explica la corporación-. Ello permitirá en el tiempo más cercano desembarcar las primeras expediciones en la Luna".

En la segunda etapa se procedería a crear un sistema permanente de transporte a la Luna. Incluiría naves tripuladas -por ejemplo, el transbordador espacial ruso Cliper- y remolcadores interorbitales con propulsores de propelente líquido para organizar los vuelos de las naves tripuladas entre la estación orbital terrestre y la estación orbital lunar. Para transportar grandes cargamentos serían empleados remolcadores equipados con motores eléctricos de propulsión a chorro y con paneles solares de grandes dimensiones. En esa misma etapa sería creada una estación orbital lunar permanente donde atracaría el módulo lunar recuperable.

En la tercera etapa sería construida una base permanente en la Luna y comenzaría la explotación industrial del satélite de la Tierra.

El programa de la exploración lunar guarda una estrecha relación con el programa de exploración de Marte.

"Para las investigaciones de Marte aprovecharemos tecnologías ya probadas, en particular, los motores eléctricos de propulsión a chorro que se utilizan en los satélites de comunicaciones y los paneles solares grandes empleados en la estación orbital Mir", precisó el presidente de la corporación "Energía", Nikolai Sevastianov.

Refiriéndose al programa de explotación de Marte, comunicó que iría ejecutándose en tres etapas: el ensayo de la nave durante los vuelos a la Luna, una misión tripulada a Marte sin desembarcar y, finalmente, el desembarco de los cosmonautas en el Planeta Rojo.

En la etapa de creación del módulo marciano serían aprovechadas las naves tripuladas Soyuz y los cargueros espaciales Progress. Más adelante, a partir de 2015, se incorporaría el transbordador espacial Cliper.

La corporación "Energía" considera que la primera expedición a Marte podría ser realidad entre 2020 y 2030. Si "Roskosmos" acepta ese programa, la pregunta sobre qué piensa hacer Rusia en el espacio cósmico dejaría de ser actual.

### **Темы исследовательских, информационных, творческих проектов**

Сопоставьте оригинал и перевод. Отредактируйте выполненный перевод, устранив стилистические ошибки переводчика:

<p>Las funciones de gobierno y administración del Tribunal Constitucional corresponden, en el ámbito de sus respectivas competencias, al Pleno, al Presidente, a la Junta de Gobierno y al Secretario General.</p> <p>Además de las competencias establecidas en la Ley Orgánica, corresponden al Pleno del Tribunal las siguientes:</p> <p>a) Establecer la plantilla del personal y proponer a las Cortes Generales su modificación a través de la Ley de Presupuesto</p> <p>b) Aprobar la relación de puestos de trabajo en el Tribunal Constitucional.</p> <p>c) Aprobar la jornada y el horario del trabajo del personal.</p> <p>d) Elegir y remover al Secretario General.</p> <p>e) Aprobar las bases de la convocatoria de los concursos oposición para el ingreso en el Cuerpo de Letrados;</p> <p>f) Proponer al Presidente la designación de quienes, en régimen de adscripción temporal, hayan de incorporarse como Letrados al Tribunal</p> <p>g) Resolver sobre las incompatibilidades.</p>	<p>· Функции управления и руководства Конституционным Судом осуществляют в пределах соответствующих полномочий Пленум, Председатель, Хунта по управлению и Генеральный Секретарь</p> <p>Помимо компетенций, установленных Органическим законом, соответствуют Пленуму Суда следующие полномочия:</p> <p>а) определять штаты персонала и представлять Генеральным Кортесам предложения об их изменениях через Закон о бюджетах</p> <p>б) утверждать список рабочих мест в Конституционном Суде;</p> <p>в) утверждать продолжительность и распорядок рабочего дня персонала;</p> <p>г) избирать и освобождать от должности Генерального Секретаря</p> <p>д) одобрять основы созыва конкурса на замещение должностей в отделении советников</p> <p>е) предлагать Председателю кандидатуры лиц, которые на временной основе могут быть назначены советниками Суда</p> <p>ж) решать вопросы о несовместимости должностей</p>
---	---

### *Информационный проект*

Подготовьте информационный проект (презентацию) по теме:

1. Предпереводческий анализ текста.
2. Основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода.
3. Проблема переводимости/непереводимости текста.
4. Специфика послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.
5. Различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.

### *Творческое задание*

**Traduce al ruso el siguiente poema:**

**Me gustas cuando callas**

*de Pablo Neruda.*

Me gustas cuando callas porque estás como ausente,  
y me oyes desde lejos, y mi voz no te toca.  
Parece que los ojos se te hubieran volado  
y parece que un beso te cerrara la boca.

Como todas las cosas están llenas de mi alma  
emerges de las cosas, llena del alma mía.  
Mariposa de sueño, te pareces a mi alma,  
y te pareces a la palabra melancolía.

Me gustas cuando callas y estás como distante.  
Y estás como quejándote, mariposa en arrullo.  
Y me oyes desde lejos, y mi voz no te alcanza:  
Déjame que me calle con el silencio tuyo.

Déjame que te hable también con tu silencio  
claro como una lámpara, simple como un anillo.  
Eres como la noche, callada y constelada.  
Tu silencio es de estrella, tan lejano y sencillo.

Me gustas cuando callas porque estás como ausente.  
Distante y dolorosa como si hubieras muerto.  
Una palabra entonces, una sonrisa bastan.  
Y estoy alegre, alegre de que no sea cierto.

### **Типовые задания к интерактивным занятиям**

**Конкурс «Лучший переводчик»:** используя все приемы перевода безэквивалентной лексики, необходимо перевести нижеследующие высказывания.

Mi objetivo es agitar y molestar a la gente. No estoy vendiendo pan; estoy vendiendo la levadura. (Miguel de Unamuno)

Es triste no amar a alguien, pero es mucho peor no poder amar a alguien. (Miguel de Unamuno)

La muerte es dulce; pero su antesala, cruel. (Camilo José Cela)

No usemos la lengua para la guerra, y menos para la guerra de las lenguas, sino para la paz, y sobre todo para la paz entre las lenguas. De la defensa de la lengua, de todas las lenguas, sale su fortaleza, y en su cultivo literario y siempre progresivo se fundamenta su auge y su elástica y elegante vigencia. (Camilo José Cela)

El absurdo es que salgas por la mañana a la puerta y encuentres la botella de leche en el umbral y te quedes tan tranquilo porque ayer te pasó lo mismo y mañana te volverá a pasar (Julio Cortázar)

Total parcial: te quiero. Total general: te amo (Julio Cortázar)

### Типовые тесты

№ п/п	Выбор ответа	Содержание задания
1.		¿_____ por aquí una tienda?
	a	está
	b	hay
	c	es
2.		Paco _____ feo y tonto
	a	está
	b	tiene
	c	es
3.		El recibidor _____ al lado de la puerta.
	a	está
	b	es
	c	hay
4.		Julio y Fernando _____ cinco días
	a	trabaja
	b	trabajáis
	c	trabajan
5.		Señorita, ¿ cómo _____ esta noche?
	a	se encuentra
	b	te encuentras
	c	encuentra
6.		Vamos _____ al balonpié.
	a	jugando
	b	jugar
	c	a jugar
7.		¿A qué hora desayunas?
	a	a las diez
	b	son las diez
	c	a diez horas
8.		_____ tarde
	a	Yo levanto
	b	Me levanto
	c	Levanto
9.		A Joaquín y a Mirta no _____ estudiar en el colegio
	a	les gustan
	b	les gusta
	c	se gustan

<b>10.</b>		<b>Укажите лишний вариант среди следующих слов:</b>
	<b>a</b>	<b>Presidente</b>
	<b>b</b>	<b>Alcalde</b>
	<b>c</b>	<b>Rey</b>

### Типовые вопросы к контрольным работам

#### Переведите текст на русский язык. Проанализируйте переводческие трудности

"Retrato de Felipe III", de Velázquez, se exhibe restaurado en el Prado

Madrid (EFE).- "El retrato de Felipe III", de Velázquez, que el pasado diciembre donó William B. Jordan a American Friends of the Prado Museum, la institución que lo depositó en el Prado, se exhibe restaurado desde hoy en la pinacoteca, la "casa" del pintor sevillano, donde se quedará de forma permanente.

Esta primera presentación pública del "Retrato de Felipe III", un boceto que Velázquez hizo para "La expulsión de los moriscos", se exhibe en la antesala de la galería central del edificio Villanueva hasta el 29 de octubre, en una muestra junto con "Felipe II ofreciendo al cielo al infante don Fernando", de Tiziano, recientemente restaurado y que se exhibe por primera vez.

Dos obras que también dialogan ahora con las piezas "Felipe III", de Pedro Antonio Vidal, y con "Felipe IV con armadura" y "El infante don Carlos", ambas de Velázquez, "un conjunto que contextualiza y ayuda a entender el 'Retrato de Felipe III'".

El "Retrato de Felipe III", tras esta primera exhibición, pasará después a la colección del museo dedicada a Velázquez, ya que se trata de una donación permanente, ha aclarado el director del Prado, Miguel Falomir.

La obra fue adquirida por el William B. Jordan (Nashville, Tennessee, EE.UU., 1940) en el mercado del arte londinense, donde figuraba como "Retrato de un hombre".

El hispanista procedió a su restauración y estudio, lo que le llevó a plantearse la posibilidad de que se tratase de una obra de Velázquez, en concreto de un cuadro preparatorio del rostro de Felipe III que el artista incluyó en "La expulsión de los moriscos".

Entre las razones que le llevaron a sostener esta atribución figura, según el Prado, que Felipe III aparenta 40 años, los que tenía en 1609, cuando se produjo la expulsión de los moriscos.

Entre las razones que le llevaron a sostener esta atribución figura, según el Prado, que Felipe III aparenta 40 años, los que tenía en 1609, cuando se produjo la expulsión de los moriscos.

"Aunque el Museo del Prado posee la mayor colección de Velázquez en el mundo, tiene todavía huecos, y uno de los huecos es este boceto de Felipe III, del que no teníamos ninguno", ha explicado Famolir, minutos antes de la presentación de la obra.

"Además, esta donación suple una laguna. Y es que, de una obra muy importante de Velázquez, como fue 'La expulsión de los moriscos', obra fechada en 1627 y que desapareció en el incendio del Real Alcázar de Madrid en 1734, no se tenía ni un solo rastro en la colección del Prado y ahora sí, gracias a este boceto preparatorio para esta composición, que de alguna manera es una obra fundamental en la carrera de Velázquez".

El cuadro de Tiziano, "Felipe II ofreciendo al cielo al infante don Fernando", que se muestra junto al "Retrato de Felipe III", es una obra que conmemora la victoria de Lepanto el 7 de octubre de 1571, un hecho de gran importancia para Felipe II y el próximo nacimiento del heredero, el 4 de diciembre.

"Es el último encargo de Felipe II a Tiziano y simboliza su reinado, pero establece una tradición, que era encargar un cuadro que representase a todo un reinado, y ahí es donde entronca con Felipe III, quien no tenía obra que representara su reinado".

Cuando Felipe IV decide una nueva decoración para el Salón de los Espejos del Alcázar, considera que el evento más importante es la expulsión de los moriscos, y el concurso para el cuadro lo gana Velázquez. El cuadro que hizo el pintor sevillano se perdió, pero sabemos que tenía elementos similares del de Tiziano, añade Falomir.

El director del Prado ha reconocido la importancia de las donaciones para la gran pinacoteca. "Esperamos que sigan y que se multipliquen de cara al bicentenario. Las donaciones son de una generosidad absoluta. La ley de mecenazgo es necesaria, pero, a falta de pan, buenas son tortas, y hasta que llegue esa ley hay que aprovechar al máximo la generosidad de quien ama al Prado", ha concluido

### *5.3 Metodические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности*

Все задания, используемые для текущего контроля формирования компетенций условно можно разделить на две группы:

1. задания, которые в силу своих особенностей могут быть реализованы только в процессе обучения на занятиях (например, дискуссия, круглый стол, диспут, мини-конференция);
2. задания, которые дополняют теоретические вопросы (практические задания, проблемно-аналитические задания, тест).

Выполнение всех заданий является необходимым для формирования и контроля знаний, умений и навыков. Поэтому, в случае невыполнения заданий в процессе обучения, их необходимо «отработать» до зачета (экзамена). Вид заданий, которые необходимо выполнить для ликвидации «задолженности» определяется в индивидуальном порядке, с учетом причин невыполнения.

#### **1.Требование к теоретическому устному ответу**

Оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных понятий и категорий по дисциплине. Кроме того, оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение использовать в ответе практический материал. Оценивается культура речи, владение навыками ораторского искусства.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала, использование профессиональных терминов, культура речи, навыки ораторского искусства. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда материал излагается исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно, при этом раскрываются не только основные понятия, но и анализируются точки зрения различных авторов. Обучающийся

не затрудняется с ответом, соблюдает культуру речи.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но при ответе на вопрос допускает несущественные погрешности.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **2. Творческие задания**

*Эссе* – это небольшая по объему письменная работа, сочетающая свободные, субъективные рассуждения по определенной теме с элементами научного анализа. Текст должен быть легко читаем, но необходимо избегать нарочито разговорного стиля, сленга, шаблонных фраз. Объем эссе составляет примерно 2 – 2,5 стр. 12 шрифтом с одинарным интервалом (без учета титульного листа).

*Критерии оценивания* - оценка учитывает соблюдение жанровой специфики эссе, наличие логической структуры построения текста, наличие авторской позиции, ее научность и связь с современным пониманием вопроса, адекватность аргументов, стиль изложения, оформление работы. Следует помнить, что прямое заимствование (без оформления цитат) текста из Интернета или электронной библиотеки недопустимо.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; адекватность аргументов при обосновании личной позиции, стиль изложения.

Оценка «*хорошо*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение с выводами, полученными в результате рассуждения); но не прослеживается наличие четко определенной личной позиции по теме эссе; не достаточно аргументов при обосновании личной позиции

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, когда в целом определяется: наличие логической структуры построения текста (вступление с постановкой проблемы; основная часть, разделенная по основным идеям; заключение). Но не прослеживаются четкие выводы, нарушается стиль изложения

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если не выполнены никакие требования

## **3. Требование к решению ситуационной, проблемной задачи (кейс-измерители)**

Студент должен уметь выделить основные положения из текста задачи, которые требуют анализа и служат условиями решения. Исходя из поставленного вопроса в задаче, попытаться максимально точно определить проблему и соответственно решить ее.

Задачи должны решаться студентами письменно. При решении задач также важно правильно сформулировать и записать вопросы, начиная с более общих и, кончая частными.

*Критерии оценивания* – оценка учитывает методы и средства, использованные при решении ситуационной, проблемной задачи.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся выполнил задание (решил задачу), используя в полном объеме теоретические знания и практические навыки, полученные в процессе обучения.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся в целом выполнил все требования, но не совсем четко определяется опора на теоретические положения, изложенные в научной литературе по данному вопросу.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся показал положительные результаты в процессе решения задачи.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не выполнил все требования.

#### **4. Интерактивные задания**

Механизм проведения диспут-игры (ролевой (деловой) игры).

Необходимо разбиться на несколько команд, которые должны поочередно высказать свое мнение по каждому из заданных вопросов. Мнение высказывающейся команды засчитывается, если противоположная команда не опровергнет его контраргументами. Команда, чье мнение засчитано как верное (не получило убедительных контраргументов от противоположных команд), получает один балл. Команда, опровергнувшая мнение противоположной команды своими контраргументами, также получает один балл. Побеждает команда, получившая максимальное количество баллов.

Ролевая игра как правило имеет фабулу (ситуацию, казус), распределяются роли, подготовка осуществляется за 2-3 недели до проведения игры.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, выполнения всех критериев.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

#### **5. Комплексное проблемно-аналитическое задание**

Задание носит проблемно-аналитический характер и выполняется в три этапа. На первом из них необходимо ознакомиться со специальной литературой.

Целесообразно также повторить учебные материалы лекций и семинарских занятий по темам, в рамках которых предлагается выполнение данного задания.

На втором этапе выполнения работы необходимо сформулировать проблему и изложить авторскую версию ее решения, на основе полученной на первом этапе информации.

Третий этап работы заключается в формулировке собственной точки зрения по проблеме. Результат третьего этапа оформляется в виде аналитической записки (объем: 2-2,5 стр.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерий оценивания*- оценка учитывает: понимание проблемы, уровень раскрытия поставленной проблемы в плоскости теории изучаемой дисциплины, умение формулировать и аргументировано представлять собственную точку зрения, выполнение всех этапов работы.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **6. Исследовательский проект**

*Исследовательский проект* – проект, структура которого приближена к формату научного исследования и содержит доказательство актуальности избранной темы, определение научной проблемы, предмета и объекта исследования, целей и задач, методов, источников, историографии, обобщение результатов, выводы.

Результаты выполнения исследовательского проекта оформляется в виде реферата (объем: 12-15 страниц.; 14 шрифт, 1,5 интервал).

*Критерии оценивания* - поскольку структура исследовательского проекта максимально приближена к формату научного исследования, то при выставлении учитывается доказательство актуальности темы исследования, определение научной проблемы, объекта и предмета исследования, целей и задач, источников, методов исследования, выдвижение гипотезы, обобщение результатов и формулирование выводов, обозначение перспектив дальнейшего исследования.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся демонстрирует полное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*хорошо*» ставится, если обучающийся демонстрирует значительное понимание проблемы, все требования, предъявляемые к заданию выполнены.

Оценка «*удовлетворительно*» ставится, если обучающийся, демонстрирует частичное понимание проблемы, большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены

Оценка «*неудовлетворительно*» ставится, если обучающийся демонстрирует непонимание проблемы, многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены.

## **7. Информационный проект (презентация)**

*Информационный проект* – проект, направленный на стимулирование учебно-познавательной деятельности студента с выраженной эвристической направленностью (поиск, отбор и систематизация информации об объекте, оформление ее для презентации). Итоговым продуктом проекта может быть письменный реферат, электронный реферат с иллюстрациями, слайд-шоу, мини-фильм, презентация и т.д.

Информационный проект отличается от исследовательского проекта, поскольку представляет собой такую форму учебно-познавательной деятельности, которая отличается ярко выраженной эвристической направленностью.

*Критерии оценивания* - при выставлении оценки учитывается самостоятельный поиск, отбор и систематизация информации, раскрытие вопроса (проблемы), ознакомление студенческой аудитории с этой информацией (представление информации), ее анализ и обобщение, оформление, полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «*отлично*» ставится в случае, когда обучающийся полностью раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно,

логично, взаимосвязано, использует более 5 профессиональных терминов, широко использует информационные технологии, ошибки в информации отсутствуют, дает полные ответы на вопросы аудитории с примерами.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся раскрывает вопрос (проблему), представляет информацию систематизировано, последовательно, логично, взаимосвязано, использует более 2 профессиональных терминов, достаточно использует информационные технологии, допускает не более 2 ошибок в изложении материала, дает полные или частично полные ответы на вопросы аудитории.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся, раскрывает вопрос (проблему) не полностью, представляет информацию не систематизировано и не совсем последовательно, использует 1-2 профессиональных термина, использует информационные технологии, допускает 3-4 ошибки в изложении материала, отвечает только на элементарные вопросы аудитории без пояснений.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если вопрос не раскрыт, представленная информация логически не связана, не используются профессиональные термины, допускает более 4 ошибок в изложении материала, не отвечает на вопросы аудитории.

## **8. Дискуссионные процедуры**

*Круглый стол, дискуссия, полемика, диспут, дебаты, мини-конференции* являются средствами, позволяющими включить обучающихся в процесс обсуждения спорного вопроса, проблемы и оценить их умение аргументировать собственную точку зрения. Задание дается заранее, определяется круг вопросов для обсуждения, группы участников этого обсуждения.

Дискуссионные процедуры могут быть использованы для того, чтобы студенты:

– лучше поняли усвояемый материал на фоне разнообразных позиций и мнений, не обязательно достигая общего мнения;

– смогли постичь смысл изучаемого материала, который иногда чувствуют интуитивно, но не могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию;

– смогли согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой проблемы.

*Критерии оценивания* – оцениваются действия всех участников группы. Понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Соответствие реальной действительности решений, выработанных в ходе игры. Владение терминологией, демонстрация владения учебным материалом по теме игры, владение методами аргументации, умение работать в группе (умение слушать, конструктивно вести беседу, убеждать, управлять временем, бесконфликтно общаться), достижение игровых целей, (соответствие роли – при ролевой игре). Ясность и стиль изложения.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда все требования выполнены в полном объеме.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия полностью соответствуют заданным целям. Решения, выработанные в ходе игры, полностью соответствуют реальной действительности. Но некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены нормы общения, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающиеся в целом демонстрируют понимание проблемы, высказывания и действия в целом соответствуют заданным целям. Однако, решения, выработанные в ходе игры, не совсем соответствуют реальной действительности. Некоторые объяснения не совсем аргументированы, нарушены временные рамки, нарушен стиль изложения.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающиеся не понимают проблему, их высказывания не соответствуют заданным целям.

## **9. Тестирование**

Является одним из средств контроля знаний обучающихся по дисциплине.

*Критерии оценивания* – правильный ответ на вопрос

Оценка «отлично» ставится в случае, если правильно выполнено 90-100% заданий

Оценка «хорошо» ставится, если правильно выполнено 70-89% заданий

Оценка «удовлетворительно» ставится в случае, если правильно выполнено 50-69% заданий

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если правильно выполнено менее 50% заданий

## **10. Требование к письменному опросу (контрольной работе)**

Оценивается не только глубина знаний поставленных вопросов, но и умение изложить письменно.

*Критерии оценивания:* последовательность, полнота, логичность изложения, анализ различных точек зрения, самостоятельное обобщение материала. Изложение материала без фактических ошибок.

Оценка «отлично» ставится в случае, когда соблюдены все критерии.

Оценка «хорошо» ставится, если обучающийся твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, знает практическую базу, но допускает несущественные погрешности.

Оценка «удовлетворительно» ставится, если обучающийся освоил только основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении материала, затрудняется с ответами, показывает отсутствие должной связи между анализом, аргументацией и выводами.

Оценка «неудовлетворительно» ставится, если обучающийся не отвечает на поставленные вопросы.

## **6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)**

### *6.1 Основная учебная литература*

1. Быстров, В. Я. Испанский язык. Сборник коротких рассказов : учебно-методическое пособие / В. Я. Быстров, Р. И. Николенко. — М. : Московский гуманитарный университет, 2015. — 48 с. — ISBN 978-5-906822-05-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/50667.html>
2. Войку, О. К. Слушаем испанский, читаем по-испански : учебно-методическое пособие по испанскому языку / О. К. Войку. — СПб. : КАРО, 2008. — 269 с. — ISBN 978-5-9925-0130-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44533.html>
3. Калашова, А. С. Стилистика (испанский язык) : учебное пособие / А. С. Калашова, Е. Н. Красикова. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 130 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66110.html>

### *6.2 Дополнительная учебная литература:*

4. Гусаренко, М. К. История, культура и литература стран изучаемого языка (испанский язык) : учебное пособие / М. К. Гусаренко. — Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2015. — 222 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный //

- Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/62944.html>
5. Куцубина, Е. В. Испанский язык : практический курс / Е. В. Куцубина. — СПб. : КАРО, 2011. — 432 с. — ISBN 978-5-9925-0657-0. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/44476.html>
  6. Нотина, Е. А. Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК (El español de los negocios en la esfera agroindustrial) : учебник / Е. А. Нотина, Л. В. Коваленко. — М. : Российский университет дружбы народов, 2012. — 272 с. — ISBN 978-5-209-04359-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22176.html>
  7. Попова, Т. Г. La gramática española para ti : практический курс грамматики испанского языка для начинающих. Начальный уровень / Т. Г. Попова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2010. — 160 с. — ISBN 978-5-209-03789-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/11574.html>

### *6.3. Периодические издания:*

1. Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода: <http://www.iprbookshop.ru/59514.html>

### **7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. <http://www.edelsa.es>
2. <http://www.edinumen.es>
3. <http://www.rtve.es>
4. <http://www.sm-ele.com>
5. <http://www.spain.sc/news>
6. <http://www.wordreference.com>
7. <https://elpais.com/>
8. Дисциплина в LMS
9. Сайт Института им. Сервантеса в Москве: <https://moscu.cervantes.es/>

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

- работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
- внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
- выполнение самостоятельных практических работ;
- подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к

следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. В течение семестра, необходимо подготовить рефераты (проекты) с использованием рекомендуемой основной и дополнительной литературы и сдать рефераты для проверки преподавателю. Важным составляющим в изучении данного курса является решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

#### ***9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)***

1. Терминальный сервер, предоставляющий к нему доступ клиентам на базе Windows Server 2016
2. Семейство ОС Microsoft Windows
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (Информационный комплекс)
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (ЭПС «Система ГАРАНТ»)
6. Антивирусная система NOD 32
7. Adobe Reader. Лицензия проприетарная свободно-распространяемая.
8. Розетта стоун, программа для изучения иностранных языков
9. Электронная система дистанционного обучения АНОВО «Московский международный университет». <https://elearn.interun.ru/login/index.php>

#### ***10. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)***

1. компьютеры персональные для преподавателей с выходом в сети Интернет;

2. наушники;
3. вебкамеры;
4. колонки;
5. микрофоны.

## ***11. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины***

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ MicrosoftOffice для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

### ***11.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:***

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

### ***11.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения***

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция
- дискуссия
- беседа.

### ***11.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)***

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав, разрабатываются адаптированные для инвалидов программы подготовки с учетом различных нозологий, виды и формы сопровождения обучения, используются специальные технические и программные средства обучения, дистанционные образовательные технологии,

обеспечивается безбарьерная среда и прочее.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентами-инвалидами и студентами с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.